

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》^(註)的比較

王順隆(日本文教大學)

日本統治台灣 50 年期間，爲了遂行其殖民統治，曾對台灣的各種語言進行全面地調查及研究，並留下了難以計數的珍貴文獻。這些滿記著台灣早期語料的出版品中，又以台灣話(閩南語)的辭典最爲充實而完善。從日本領台第 3 年就出版的《日台小字典》(1898)(註 1)起，《日臺新辭典》(1904)(註 2)、《日臺大辭典》(1907)(註 3)、《日臺小辭典》(1908)(註 4)、《臺日大辭典》(1931)(註 5)、《臺日新辭書》(1931)(註 6)、《臺日小辭典》(1932)(註 7)等對譯辭典相繼問世，直到日治末期 1938 年台灣總督府還出版了一本《新訂日臺大辭典上卷》。如此豐碩成果，不由令人讚嘆。

在這些各家編輯的辭典中，我們注意到同爲台灣總督府主持，小川尚義主編的《日臺大辭典》(以下稱舊版)及《新訂日臺大辭典》(以下稱新版)兩本性質完全一致的辭典。由於新舊兩版的辭書，除了時隔 30 年以外，無論是編輯主事者、發行機構、編纂動機、掌握的原始語料等，所有足以影響到內容的主要變因幾無改變，因此無疑是辭典比較

研究的最佳對象。雖然新版可能因戰時物資缺乏，只刊行了上冊，而未見下冊，故在實用性上打了對折。但若從學術研究的角度觀之，這半卷的語料已綽綽有餘。

新版大規模改版重訂的結果，幾乎每個詞條的台語對譯語都有更動改寫，因此我們無法針對每個詞條去追究個別的原因。本稿特別要探討的是，因當時日人對台灣語言的了解日深，而反映在編輯方針上的幾個重要的方向。從比較新舊版中的語料和發音，來探究戰前台灣語言的進化過程可能還有很多技術上的問題和爭議之處。但是，從比對中了解當時的編輯方針，從而探討日治時期台語研究的進展，卻是大有可爲。本稿即從比對新舊版之間的增刪和修訂之處著手，分析當時辭書編輯者的意圖，並探究日人對台灣語言的掌握程度。

這兩本辭書中，不僅是對譯的台語有變化，和日語有關的詞條、例句和編輯方針當然也會有許多更動的痕跡。如：新版對所有的日文都加記了假名讀音，顯然是刻意爲了讓台灣人也能據以

學習日語，而成了台日人通用的辭典；又如日語促音「つ」的排列原在假名五十音的末尾，新版已改與「つ」同列等許多明顯的變更。惟筆者的專業不在日語，因此本稿僅述及有關台語的部份，日語的諸般問題則留待日語的專家去探討。

又，台語詞的記音，原辭典皆採日人所創的假名式音標，因今人多不通日語而不解其法，且電腦輸入作業不便，故本稿依原假名全改寫成羅馬字母。

壹、修改部份

新版刊行時，卷首序言就開宗明義地道出了改版的原因：

初版發行以來經過了三十年，在時勢顯著進步的今日看來，不僅書中所收的四萬二千餘語甚感不足，必須修改的對譯語也有不少，因此議決不得不改訂增補後，再版發行。即自昭和八年四月起著手改訂本書，採集日語詞條計十萬六千餘言，再逐一賦予適切的對譯，並整理之。今將五萬五百餘言收入上卷，於本年付梓。(譯文)

從序言可知，新版的日語詞條增加了一倍以上，相對的對譯台語詞和例句也必定增加了不少；另外對舊版的對譯

台語也做了許多詞義修訂。舊版中有些語詞，因日人早期對台語的理解不足，或是因襲舊著(英廈大辭典(註 8)、廈英大辭典(註 9))，而誤解了詞義，當然必須在新版編輯時加以修訂。

我們在比對作業下，發現新版的編輯者有意地進行了以下的修訂。一是詞彙排列的順序變動；一是區別了語義的強弱程度；一是台語文字的改寫問題。

1. 在新版中最常見的情形是，同一詞條的同一對譯台語，在新舊版中的排列順序有了變動。如果舊版的排列沒有不妥的話，新版儘可照舊移植，無須更動其順序。因此，我們斷定新版是有意地作此調整。依據現代辭典的編撰原則，除了按標音記號的順序之外，語詞的「使用頻率」是一個很重要的排序基準。從下面所列的台語詞中，我們看不出舊版的排序原則為何，但是顯然有不盡人意的地方，才會在新版中加以調換前後位置。而且，不論新舊版都不是依假名的順序排序，所以可能是以詞頻為基準。我們利用「閩南語俗曲唱本『歌仔冊』全文資料庫」(註 10)檢索新版中的同義詞，即可大致理出下面每個台語詞的出現次數(台語詞後的數字，表出現次數)：

日語詞條	舊 版	新 版
あぶない	險。逢險。不是式 ^{sit4} 。 危險。無滾笑。不穩 當。不穩。不妥當。 逢僥。	危(95)。險(31)。危險(20)。兇險(3)。不穩(2)。不穩 當(1)。不妥當(1)。不是孔(7)。不是穢 ^{sit4} (0)。不是事 ^{su7} (0)。 不是勢 ^{se3} (5)。無滾笑 ^{bo5 kun2chho3} (17)。無賢滾(0)。
いわう	賀。賀喜。恭賀。恭 喜。慶賀。鬥喜。慶 祝。	賀(37)。賀喜(34)。恭喜(46)。恭賀(27)。恭祝(0)。 慶祝(4)。慶賀(21)。慶喜(0)。祝喜(0)。祝(34)。鬥 喜(1)。
あがめる	尊敬。敬重。敬。敬 奉。虔敬。欽敬。敬 畏。敬拜。	敬(84)。尊敬(17)。敬重(15)。敬拜(0)。敬奉(17)。 欽敬(8)。虔敬(0)。尊 ^{chun1} (15)。尊 ^{chun5} (0)。尊 ^{chun1chhun5} 尊(0)。

在目前我們只有一個不滿 150 萬字的閩南語口語資料庫可供檢索，無法與已有數以億計的普通話語料庫相較；更何況在過去完全沒有檢索系統，辭書編者只能憑主觀的臆測去推算詞頻，所以求出的數字可能多少會有一些誤差，如：「無滾笑」、「慶賀」、「祝」、「尊」等出現了多次，但卻被排列在較後。然，排除了少數的例外，新版有意識地把使用頻率高的語詞列在前，使用頻率較低的語詞則列於其後

的意圖應是無疑的。

2. 舊版所收錄的台語詞中，總是把有強調意義之「AA」型、「AAA」型、「ABB」型等的形容詞組，或是有強調性質的成語和一般的語詞收在一起。通常這些詞義強度不同的同義語，依話者的意識而被區別使用，故有必要加以分別。如：「薄」和「薄釐釐」、「薄釐絲」，「記」和「記心記肝」其強度必然不同：

日語詞條	舊 版	新 版
うすい	薄。 <u>薄厘厘</u> 。薄厘絲。	薄。薄。 <u>非常に—— = 薄釐釐</u> 。薄釐釐。薄釐絲。
おぼえる	能記得。記心。記在心。 <u>記心</u> <u>記肝</u> 。	記。記得。能記得。記心。記在心。住腹。 <u>しつかり—— = 記心記肝</u> 。
あかるい	光。 <u>光光</u> 。光映映。光東東。	光。光通。通光。「物よく見ゆる」 <u>光光</u> 。
あかい	紅。 <u>紅紅</u> 。 <u>紅紅紅</u> 。 <u>紅丟丟</u> 。 <u>紅□□</u> 。 <u>紅□□</u> 。朱紅。赤。	紅。紅光。「赭褐」赤。赤色。「朱色」朱砂 紅。朱紅。

又如「あかい」一詞，新版刪除了我們今天仍時常使用的「紅紅。紅紅紅。

紅丟丟。紅□□。紅□□」等強調赤紅的形容詞組，但這並不表示這些詞

的詞義已變，或是已成死語不為台灣人所使用。我們猜測這些詞被新版轉收在日語詞條「まつか」一詞之下，表「紅通通」之意(註 11)。惟，新版下冊未問世，我們不得見而已。新版的這個修訂表示當時的台語研究已注意到了詞義的強弱程度。

3. 標記台語中許多有音無字的字詞，從古至今都一直是台語文字化的難解之處。但我們可以看出新版費心考證字義，改寫了不少舊版所用的台語漢字，雖尚不一定能完美地解決這個棘手的問題，卻也為我們提供了另一種選擇：

日語詞條	舊 版	新 版
いんのう	lan7 pha1 尸胞。	lan7 pha1 生葩。
かるい	sng2 kho2 輕□。輕可。	sng2 kho2 輕爽。輕許。
かえす	tng2 越倒轉。	tng2 ua14 tng2 翻輪轉。沓倒返。
おそい	ban7 慢。慢慢。「時」晚。	ban7 mng2 緩。「時」晚。緩氣。
あたえる	hou7 與。	hou7 給。
さいし	bou2 某子。	bou2 妻子。
かけまわる	chong5 lin7 long7 走躡。輪浪走。	chong5 lin7 long7 走蹤。輪瓏走。
かくれる	chhang3 偷藏。	chhang3 偷潛。
さらに	koh4 chai3 復再。	koh4 chai3 更。再。

綜觀整個日治時期日人所著的台語會話教材和辭典，「訓讀字多用」是日本人解決台語漢字表記最常用的手法，因為日語漢字的讀音本來就習於利用訓讀法。閩南人自古也有以訓讀法書寫的習慣，卻遠不及日人的大膽運用。如「丈夫」一詞，自明代的潮州戲文就寫成「^{ang1}尪」，而日人卻改寫成「夫」；閩人慣寫「^{oi lo2}呵佬」，而日人卻用「^{oi lo2}讚美」。新版將舊版的「^{bou2}某」改成「^{bou2}妻」，而台人常用的「^{hou7}乎」被寫成「與」再改成「給」，「^{koh4}攔」也被改為「復」以致於「^{koh4}更」，

「^{chhang3}藏」之於「^{chhang3}潛」，「^{ban7}慢」之於「^{ban7}緩」等等，都可看出台灣總督府有意識地改寫台語用字，甚至連正確的本字都給改了。而綜觀整個新版台語用字的改寫趨勢，也是朝多用訓讀字的方向在進行。另外，對民間已普遍認同的一些習慣用字則多加沿用。如「^{tng2}返」、「^{chhua7}焘」、「^{siok8 thi14 tho5}俗」、「^{thai5}迨迨」、「^{lan7}劄」、「^{chai bo2}查某」、「^{kan2}嫻」、「^{than3}趁」等等。

貳、增補部份

重編舊辭書，除了修訂不適切的內

容之外，必然也增補了很多新的文、詞、音、義，繁不勝舉，僅隨意列出比較明顯的數例如下：

日語詞條	舊 版	新 版
がいりやく	約略。大略。量約。約量。	約略。頗略。量約。約量。大體。大概。大略。大約。譜脈。頗其略。量其約。約其略。
おこす	(附錄 1)	(附錄 2)
おちる	(附錄 3)	(附錄 4)

從上面的實例中可以看出，新版不惜篇幅地收錄了許多同義語，這必然是總督府數十年來不斷調查、收集台語語料的累積成果，而且也可窺出新版廣納百家的企圖。本稿並未實際統計新舊版中收錄台語詞的數量，但從整體上看來，由於日語詞條的總數已經比舊版多出近 1.5 倍，所以新版中所收的台語語料，當不止於舊版的數倍。僅從這點就足以證明新版的實用價值和學術價值絕非舊版，甚至現存的所有台語辭書所能比擬的。

除了上述的一般性增補之外，從比對當中，我們還發現了新版裡多了幾個重要的項目，可以看出日人對台語詞源、詞義的掌握情形：

日語詞條	舊 版	新 版
あたたかい	燒暖。燒熱。燒。溫和。	燒。燒煖。燒熱。燒靜。〔文〕 ^{un1 ho5} 溫和。 ^{un1 luan2} 溫暖。
おもしろい	心適。有局。有趣味(略)	心適。有局。有趣味。生意。〔文〕 ^{sik4 chhu3} 適趣。 ^{iu2 chhu3} 有趣。
かいしゅう	入別教。	^{kai2 chong1} 換別教。〔文〕改宗。

〔國〕：

新版把一部份的台語詞加上這個記號，表示這些詞彙是源自於「國語」，

1. 舊版在詞條下只註明日語的詞類。而在新版中除了日語的詞類之外，對一些特殊的台語詞，加註了幾個記號：〔文〕、〔國〕、〔漳〕、〔泉〕、〔同〕、〔新〕、〔戲〕、〔卑〕、〔罵〕。分析這些記號，我們可以了解編輯者當初加入這些記號的意圖。

〔文〕：

舊版中僅把所有的對譯台語詞羅列於日語詞之後，新版進而將其中的「文語」分出、標明。「文語」就是指書面語，一般會話中不太使用，新版不僅收錄同義詞，連其每個詞的用法都經過仔細地推敲琢磨，為後世留下當時的語言習慣。

亦即日語。這些從日語借進的台語詞，當然在以廈門語為中心的《廈英大辭典》、《英廈大辭典》中都不可能見到，

成爲台灣閩南語中獨有的部份。在今天有很多台語詞，如「主婦」^{chu2 hu7}、「開始」^{khai1 si2}等我們都很理所當然的在使用著，以爲它們是源自於閩南語或官話，熟不知其竟是從日語而來，只不過時間一久，今

人早已遺忘了其語源而已。如果沒有《新訂日臺大辭典》的注明，相信今天任憑說破了嘴也不會有人相信「開始」一詞是借自日語。

日語詞條	舊 版	新 版
かよう	「學校エー」落學。	^{chiuN7 qh6} 上學。 ^{loh8 oh8} 落學。〔國〕 ^{thong1 hek8} 通學。
かわせ	匯銀。	匯。匯銀。匯單。匯票。 ^{hue7 tue7} 匯兌。〔國〕 ^{ui5 thue3} 爲替。
エレベーター	(未收)	^{liu5 long5} 榴廊。〔國〕 ^{sing kang3 ki1} 昇降機。
かいさつ	檢票。驗票。	驗單。驗票。鈔單。〔國〕 ^{kai2 cheh4} 改札。
いいわたす	宣告。	宣告。〔國〕 ^{gian5 tou7} 言渡。
いえぬし	厝主。	(略)「主婦」頭家娘。〔國〕 ^{chu2 hu7} 主婦。
かいし	(未收)	^{khai1} 開。起。做起。開起。〔國〕 ^{khai1 si2} 開始。

這些日治時期從日語借入的外來新詞，有的在日後自然消失，如「爲替」^{ui5 thue3}、「言渡」^{gian5 tou7}；或爲其他的字詞所取代，如「昇降機」^{sing kang3 ki1}改稱「電梯」^{tian7 thui1}；有的卻依然傳用至今，如「手形」^{chhiu2 heng5}、「手續」^{chhiu2 siok8}等。台語中的日語詞彙，雖有前人曾整理過一些成果(註 12)，但若善加利用這些對譯辭典，相信一定還有很多可以

探討的空間。

〔新〕：

此記號表示該台語詞爲當時新成形的詞彙。這類新詞的造詞法又可分兩類，一類是音譯詞；一類則屬意譯詞。這個記號也有助於我們探究一部份台語詞的起源：

日語詞條	舊 版	新 版
コンクリート	(未收)	〔新〕 ^{kong3 ku1 li2} 損龜里。 ^{khong1 ku1 li2} 吭龜里。
ウラニウム	(未收)	〔新〕 ^{ou1 lo5 liu2 bu5} 烏羅紐謨。 ^{iu5 lah4 li5 bu2 hu2} 由刺尼武母。 ^{iu5 jit8 li5 un1} 由日尼恩。
オンス	差不多七錢半的重	〔新〕 ^{oni sui} 濫司。
ゴルフ	(未收)	〔新〕 ^{suaN1 kiu5} 山球。「～場」山球的競技場。 〔新〕 ^{suaN1 kiu5 tuiN5} 山球場。 ^{suaN1 kiu5 pou1} 山球埔。
おんてい	(未收)	〔新〕 ^{im1 keh4} 音格。〔國〕 ^{im1 thing5} 音程。

〔漳〕〔泉〕〔同〕：

中或許未收，或許收錄了但卻未標明方音：

在新版中有一些詞彙特別標示了漳州、泉州及同安方音，這些詞彙在舊版

日語詞條	舊 版	新 版
うん	hng7 □。□。是。	hou7 ha3 ha7 ha4 si7 hng7 hio7 呼。嘎。唯。唯。是。□。〔漳〕是。
あたえる	hou7 與。送。	hou7 hou7 lang5 thau3 tng5 給。給人。〔泉〕給。給。
かりる	借。共人借。共人移借。 「一時」撥。撥。	「一時」移。撥。擺。移撥。擺撥。推移。〔泉〕 「一時」撥。撥。
おくる	sang3 hai7 hng7 送。贈。送與。贈。	hou7 seng3 sang3 hng7 hai7 給。給人。送。送給。送贈。「飲食物を」贈。〔同〕 贈。
うずら	chhun1 tun1 thun1 燕鶉。燕鶉。燕鶉。	ian1 chhun1 ian1 tun1 鶉鶉。〔漳〕鶉鶉。

從上面我們又可以發現新版所收錄的其他方言音，基本上都排除了像「做」-cho3/chue3、「去」-khi7/khu7 等單純的同源異腔的方音，只收錄具有特異性質的地方土語(註 13)。相較為 1931 年刊行同為小川尚義主編之《台日大辭

典》盡可能網羅所有方音的編輯方針(註 14)。新版有意識地刪除基準音(廈門音)之外的方音，只留下為數甚少的特殊發音的用意，昭然可見。下表就列出《台日大辭典》中收錄方音詞的情形，並和新版做比較：

台語詞	台日大辭典	新 版
尾	be2 bue2(漳) ba2(泉)	be2
貨物	he3 mih8 hue3 mih8(漳) hə3 mngh8(泉) he3 but8 hue3 but8(漳) hə3 but8(泉)	he3 mih8 he3 but8
褒獎	pol chiong2 pol chiong2 poul chiong2(泉)	Pol Chiang2

編輯過辭典者可能都會有同樣的經驗，要刪除一個曾經辛苦採集得來的語料，需要一些勇氣和決心。這或許也是總督府對閩南語各次方言的音韻體系已經完全理解、掌握下的一個充滿自信的舉動。

〔戲〕〔卑〕〔罵〕：

這三個記號分別表示「戲語」、「卑語」和「罵語」，足見當時日人對流傳於台灣社會中的黑話、暗語和雙關語也致力研究。或許這是因為台灣總督府管理台灣人時，為免吃悶虧而必須特別收集：

日語詞條	舊 版	新 版
いんのう	lan7 pha1 sin3 long5 尸胞。腎囊、子孫袋。	lan7 pha1 kiaN2 sun1 te7 chu2 sun1 te7 生葩。〔戲〕子孫袋。子孫袋。
うすのろ	song5 tai1 han3 thau2 song5 gu5 chhun2 半戇。偷獸漢。孝男。土偷。愚蠢。	(略)〔戲〕五錢仔。
うかれめ	pieu2 chu2 chhong1 ki1 婊。婊子查某。查某孫。娼妓。	pieu2 chu2 ge7 tuaN3 婊。婊子。娼妓。藝姐。趁食的。婊子查某。〔戲〕查某孫。
うい	thau5 chiuN7 kiaN2 「——ノ子」頭上子。頭上的。	~產=頭胎。頭上。初生子。初開腹。 〔戲〕初破蛋。
いえもり	(未收)	kuo3 tong7 顧厝。〔戲〕顧洞。
いりむこ	chin3 chue3 e5 招的子婿。進贅的。	被人招的。招的子婿。招婿。招夫。 進贅的。〔罵〕插犁尾。添稱頭。
がんこ	執意。固執。執一。執癖。拘執。 刁蠻。執死訣。掠死訣。執死板。 蠻皮。	固執。執訣。執意。執一。執癖。拘執。 執。(中略)〔卑〕含硬生。〔國〕頑固。

新版辭書中對一部份的台語詞加以分類，這些詞彙記號有助於我們探索台語詞的語源及該詞在當時的用法和特殊意義，對今日的台語詞彙研究而言，有極大的參考價值和不可動搖的公信力。

2.新版對當時已經通用於台灣民間的各種變體音(如「香蕉」讀為 kim1/kin1/king1-chiol)，也都廣加收錄。足見領台後期，日人對台灣話的採集和調查

已經累積了豐碩的成果。而且我們相信這些被列舉出來的發音，已經過篩選，亦即被列舉的發音在當時已經被認同，普遍通行於台灣地區。在今天受到普通話的長久影響，我們可以發現台語中產生了更多的變體音，將今日的變體音和戰前的變體音做比較分析，將有助於了解台語音的通時演變情形：

日語詞條	舊 版	新 版
おそらく	kaN2 si7 kiam2chhai2 恐是。恐采。	大概敢。較大門。較大面。諒必。檢彩。 kiam2chai2 cham2chhai2 kam2chhai2 檢彩。檢彩。敢彩。驚見。恐驚。 恐怕。驚做。敢是。
おりあう	loh8 gaohN8 相食穿。和。落□	相合。和合。落撓。咎臺。咎臺。
きたない	lah4 sap4 lao5 siuN5 lao2 chaol lam2 qat7 al chai 污穢、留、老糟、檻爛、腌臢。 kiah1 liang5 aol chaol aol aol chaochaol 驚人。驚死人。腌臢、腌臢臢。 ok4 chok4 la5 sam5 am1 cham1 am1 si2 cham1 la5 si2 齷齪。濫糝、腌臢。腌死臢。濫死 san5 i3 chi3 u3 ue3 hiong1 糝。黓黓。污漬。污穢。荒。	lah4 sap4 lap4 sap4 ap4 sap4 la5 sam5 污穢。污穢。狎穢。污穢。污穢鬼。污 al cham1 am1 cham1 al chai 死穢。腌臢。腌臢。腌臢。癩鬼。腌死 cham1 u3 ue3 臢。兇。污穢。污漬。

這種不因其正誤而作取捨，只忠實反映台灣語音現況的編輯方針，說明了新版辭典既客觀又全面的特性，而且是一個集體創作的成果。如此的台灣話辭典，戰後雖已逾半世紀仍未得見。

參、刪除部分

台灣總督府編修官小川尚義在他主編的《日台大辭典》「本書編纂，顛末」中寫道：

本書的編纂係明治 29 年依學務部長伊澤修二的計畫所進行。當時直接從事本事業的編纂課長神津仙三郎爲了蒐集本書對譯所用的台語詞，於明治 29 年 7 月起開始著手翻譯 Macgowan 氏所編的《英廈辭典》。翌年 8 月譯完該書前半後，神津氏不幸病沒，而使得該事業一時中斷。

在此之前，余奉命編輯的《日台小辭典》於 31 年春完成後，遂繼神津氏之後從事大辭典的編纂。余繼續翻譯前

述的《英廈辭典》，從同年 5 月初旬起歷時 8 個月始逐漸譯畢同書的後半部。是時，友人自廈門攜回 Douglas 所著《廈英辭典》一冊，此書收詞以廈門話爲主，兼收漳州、泉州、同安、安溪等方音，共計四萬餘詞。對大辭典的編纂而言，此書實爲珍貴的材料，因此於 32 年初春著手翻譯，至 33 年初始盡全功。至此，有關台灣話材料的粗略整理方告一段落。(譯文)

由於舊版編輯的明治末期，台灣總督府本身對台語的知識尚不足，所以是從翻譯西洋傳教士所編輯的廈門話辭典著手，從中收集語料，然後再依其語義和日語詞條配對；配不上適切廈門語譯語的日語詞條，再由台灣人添入台語詞。這樣的編法，當然會有些語音、語詞、詞義引用了廈門話，而不通行於台灣，或有不適切的譯詞被收入。當日人自行在台灣收集語料(註 15)，掌握了正確的詞義之後，這些錯誤就理所當然地被新版給刪除了。舊版中被刪除的台語

詞，主要是詞義不符原日語，如：「^{chip4}執癖」一詞，在《廈英大辭典》中本作「固執、頑固」之意(註 16)，不知為何舊版誤解成「^{gamn}がまん」。其後出版的《台

日大辭典》就已經發現錯誤而修正了，所以新版也將「執癖」一詞從日語「^{ganc}がんこ」詞條下刪除：

日語詞條	舊 版	新 版
^{gamn} がまん	^{kun7kut4} 髀骨。 ^{kun7peh4} 髀扒企。 ^{chip4phah4} 執癖。	五哥秘力。髀扒企。咬嘴齒根。強挽。克苦。
^{ganc} がんこ	執意。固執。執一。執癖。拘執。刁蠻。執死訣。掠死訣。執死板。蠻皮。	固執。執訣。執意。執一。執癖。拘執。(中略)〔卑〕 ^{kam5ngi7} 含硬生。〔國〕 ^{guan5kou3} 頑固。
^{isamashii} いさましい	勇壯。勇旺。 ^{chingling1} 精英。 ^{hun3iong2} 奮勇。較活。 ^{tang7} 動。 ^{hing2hing2} 悻悻。 ^{u7} 有神彩。「女」 ^{klau1kah8} 嬌擲。	勇。勇壯。勇旺。勇敢。勇氣。勇猛。猛勇。驍勇。兇勇。兇猛。雄壯。

其他如「^{chingling1}精英」在《台日大辭典》中改解為「^{kaftsi}活氣」、「^{sei3ki}精氣」、「^{sei3riyok}精力」、「^{ikiiki}活活としている」，「^{hing2hing2}悻悻」則是「^{youko}悦び勇む」之意，不同於舊版「^{isamashii}勇ましい」的詞義。舊版中大部分被刪除，或是被改列其他詞條下的台語詞應該都是屬於這類，卻由於新版下冊未見，我們無法一一比對，實為最大的遺憾。藉此我們可以發現舊版實際上存在了不少的錯

誤，也因此確立了新版的信賴性和學術價值。

另外，有的被刪除的台語詞其詞義並未被誤解，卻也被消去了。如「^{sin3iong5}腎囊」一詞，《台日大辭典》中雖有收錄，而且詞義也一致，但新版卻將之刪除了。除非是編者無意中漏列，否則「死語」或是「該詞不通行於台灣」應該是適當的解釋。

日語詞條	舊 版	新 版
^{inno} いんのう	^{lan7pha1} 尸胞。 ^{sin3iong5} 腎囊。子孫袋。	^{lan7pha1} 生葩。〔戲〕子孫袋。子孫袋。
^{kanarazu} かならず	的確。必定。必定。 ^{pit4jian5} 必然。一定。 ^{tang2chin1} 董真。果真。切切。	的確。一定。定著。硬額。硬板。特斷。定規。必定。必定。斷定。確定。包隱。隱當。排白。的。
^{esikiyō} えききょう	^{iah8king1} 易經。 ^{ik8king1} 易經。	^{iah8king1} 易經。 ^{chiui ik8} 周易。

又如「^{pit4jian5}必然」、「^{hun3iong2}奮勇」在《台日大辭典》中詞義相同，而且今天也還能

通行於台灣，其被刪除的原因可能是因為屬於「文語」；而「^{ik8king1}易經」則是因為

讀音不符合民間的習慣而作廢等等，各種原因，錯綜複雜。

無可諱言的，大部分被刪除的詞匯，若要臆測新版編輯者的意圖，確切地加以分析，其實是很有爭議的。如舊版中的「紅嬰仔」^{ang5 iN1 a2}、「結局」^{kiet4kiok8}、「完局」^{uan5kiok8}等詞在《台日大辭典》中詞義與舊版也

無差別，通用性也極高，為何新版不予收錄，就非我們所能解釋的。本稿只能盡力擷取一部份較明確的例子，或是試著找出一個基準，以為說明，希望將來能有其他更客觀、更精確的方法加以解析。

日語詞條	舊 版	新 版
えいせい	衛生。 ^{po2 siN3 mie7} 保性命。 ^{kou3 sin1 mie7} 顧身命。	衛生。
おわる	煞了。 ^{kiet4kiok8} 結局。 ^{uan5kiok8} 完局。 ^{liu2kiok8} 了局。 ^{bing5pi8} 明白。 清楚。收煞。收場。條直。	息。息了。清楚。「盡」了。完。到頭。「末となる」收息。收山。收場。
えいじ	嬰仔。 ^{ang5 iN1 a2} 紅嬰仔。 ^{hai5 iN1 a2} 食乳团仔。孩兒仔。	嬰兒。嬰孩。嬰仔。手裡抱的。食乳团仔。

肆、結 語

綜觀這兩本辭書的差異，我們可以明顯的發現新版已經獲致長足的進步。如：依據詞頻排序、區別語義強度、確立用字原則、注重語源、廣收音詞、考證語義等等。當然時隔 30 年，學術知識一切本都會有所進步，但是若非三、四十年間，台灣總督府和許多有志之士致力台灣語言的調查，累積豐富的經驗和成果，以及台日籍編輯者嚴謹的學術態度，絕不可能完成如此一部幾近完美的台灣話辭典。

由於編輯小組已充分地掌握了台語的詞、音、義，再加上其注重全面性的編輯方針，因此《修訂版日台大辭典》堪稱為一部 1930 年代台灣全島的閩南

語調查報告書，只不過它的撰寫形式不同於今日。它不但正確地保存了大量的台語詞、音、義，更忠實而客觀地記錄了當初台語的現況。這本辭典雖為殖民統治而作，雖然只見上卷，卻無損它卓越的學術價值。

註 釋

註 《新訂日台大辭典上卷》，目前僅知國立中央圖書館台灣分館藏有原本乙冊，未見另有藏者。

註 1 上田萬年主編，台灣總督府發行。

註 2 杉房之助主編，新高堂發行。

註 3 小川尚義主編，台灣總督府發行。

- 註 4 《日臺大辭典》的精簡版。
- 註 5 小川尙義主編，台灣總督府發行。
- 註 6 東方孝義主編，台灣警察協會發行。
- 註 7 《臺日大辭典》的精簡版。
- 註 8 原書名“*English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect*”, T. Macgowan 編著。
- 註 9 原書名“*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*”, C. Douglas 編著，1873 年發行。
- 註 10 1998 年起，於中央研究院「漢籍電子文獻」網頁上公開。
(<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/ftmsw3>)。
- 註 11 《台日大辭典》中「紅紅」^{ang5ang5}、「紅紅紅」^{ang5ang5} 詞條的日語註解就是「真赤」^{まっか}。
- 註 12 村上嘉英〈台灣閩南方言中來自日語的外來詞〉、〈閩南語における日本語語彙の受容様態〉，張良澤〈台灣に生き残った日本語—「國語」教育より論ずる〉。
- 註 13 上舉的例詞中，有一些標注方音記號的語詞，可能也只是屬於地域間腔調的差異。如：同安話的「贈」^{haiN7} 和廈門音的「贈」^{hing7}。
- 註 14 在《台日大辭典》的凡例中指出：本書に於て採用せる語音は主として廈門音を標準とせり、此れ廈門音は漳州音、泉州音の中間に位し、二者の特質を併有するを以てなり、然れども漳州、泉州其他に於て特別の音を有するものは又成るべく之を採録せり。
- 註 15 在《修訂日台大辭典》出版之前，已有十本以上的台語辭典或專業詞彙集，以及近百本的台語會話教材被刊行。這些長年累積下來的人才和經驗，組成了一個高學術水準的編輯團隊。編輯小組除了數位台灣人士之外，小川尙義、東方孝義、宮川重三郎、岩崎敬太郎等人都是當時台語研究的佼佼者。
- 註 16 見該書第 55 頁，原文為「very obstinate」。

附錄 1

オコス(他)起興。 夯坦堅。提坦堅。推
 坦堅。推堅起來。●呼ビ」叫伊起來。
 叫醒。叫伊精神。●事オ」起事。唱事
 「家オ」與起家門。怒オ」起性地發
 性。「火オ」起火。煽イデ火オ」煽火
 俾伊旺。●板ニ」刻板。

附錄 2

おこす(他)起。●土子)推起。推起。推起
 堅。推起來。推起起來。推堅起來。抱い
 て。推起。推起來。扶起來。●醒起)叫
 起來。叫精神。叫醒醒。叫醒。叫醒。●
 (興起)興。興起。振起。●(發生)發
 起。發生。●(惹起)惹起。惹起。生起。
 ●(開起)開起。開起。●(啟)啟。啟起
 起。【例】起したり驚かしたりする。扶起扶
 倒。●(起)起。起。起。●(起)起。起。起。
 精神。叫伊醒。家名を——興起家名。
 振起家名。家名を起し富を致す。成家致富。
 興家致富。熱を——起熱。發熱。激熱。

病氣を——起症頭。無心を——起歹心。
 起無天良。起氣を——起歹態。好苦心を
 ——生起好苦心。水力で電氣を——用
 水力滋電氣。事を——惹起是非。開起
 事情。起事。生事。戰爭を——動起干戈。
 生起戰爭。問題を——起問題。起孔。
 起孔起縫。起孔起片。起孔起縫。起孔
 起麻。開眼。平地に波瀾を——平地起出
 波。勇氣を——起勇氣。出勇氣。或
 勇氣を——起起。起。生起。張起を
 ——起相誘。動起官司。合社を——
 設會社。起會社。火を——起火。招火。
 俾伊旺。

